

联合国 大会



UN LIBRARY
DEC 1980
UN/EA COLLECTION



Distr.
GENERAL

A/C.5/35/75

28 November 1980

CHINESE

ORIGINAL: ENGLISH

第三十五届会议

第五委员会

议程项目 9 1

1980—1981两年期方案预算

语文工作人员的职位叙级和职业发展

秘书长的报告

1. 秘书长在其1979年11月23日向大会提出的关于专门人员和一般事务人员职类的职位叙级制度执行情况的报告(A/C.5/34/37)中说, 他已决定设立一个特别小组来审查语文职位的叙级办法和秘书处语文工作人员职业前途问题的所有各个方面, 并且提出具体建议。秘书长告诉大会, 他打算就小组的建议及其所涉经费问题向大会第三十五届会议提出报告, 并要求大会核准任何必需的预算调整。

2. 研究小组于1980年5月在总部成立, 由一位立场超然人士担任主席, 小组成员包括会议事务部的语文工作人员(制稿员/校对员、编辑、口译员、笔译员和逐字记录员)的代表、主管该部事务副秘书长的代表、财务厅代表和人事厅代表。小组在8月完成了报告。由于本组织大部分语文工作人员派在总部和联合国日内瓦办事处服务, 所以决定在日内瓦也设立一个类似的小组。日内瓦小组阅读了总部小组的报告后, 在10月份召开会议并完成工作。

3. 除了技术和财务方面的资料外, 各小组还收到了两份报告。一份早在小组展开工作以前就已完成, 事实上, 还对小组的设立起了很大作用; 另一份报告则是

后来印发的。第一份报告是国际法院前任院长西门尼斯·阿需查加博士编写的，秘书长曾请他就影响语文工作人员的若干问题进行调查。该调查者在1979年4月2日的报告中建议，审查语文职位叙级问题时应让工作人员的代表以平等身分充分参与。他还赞同1974年7月行政协调委员会在维也纳召开的机构间会议就语文安排所提的建议（参看A/C.5/34/37，第7(a)和(b)段）。该会议建议，P-5、P-4和P-3语文职位之间应有较合理的比例，“以便提供升迁的渠道并留住最好的工作人员”。会议进一步建议，

“P-5、P-4和P-3的语文职位之间的比例……应该不使语文工作人员的职业发展机会比其他专业工作人员差。具有高度专业水平，又有长期职业经验和杰出工作表现的工作人员就应提升，笔译员晋级为P-4，审校晋级为P-5，而不必考虑统属等级或督导责任。”

另一份报告是1980年4月联合检查组的报告，标题为“联合国系统内翻译过程的评价”（JIU/REP/80/7；也参看A/35/294）。该报告指出，（第49-50段），大多数笔译员从P-2起叙，但在P-3停留很长时间，几乎所有的笔译工作人员升到P-4便达到职级的顶点。1978年，所有笔译专门人员中，7%为P-2职等、56%为P-3、29%为P-4，只有8%为P-5或以上职等。联检组的报告接着说：

“这种职位等级结构同其他专门人员的职位等级比率比较起来，是很不利的……笔译员觉得这个结构是对他们歧视，特别是笔译职位竞争激烈，征聘标准又高。语文部门的官员担忧的是，这种结构形式不能提供充分的事业发展机会，因此有碍于征聘素质高的笔译员。”

4. 研究小组详细分析了本组织近年来征聘和留住适当合格的语文工作人员上所遭遇的困难，很大一部分原因是提供给他们的前景有限。私营市场和自由应聘市场待遇优厚、职业条件较佳，以及全世界对语文专业人员的需求日增，都使得本组织难以在工作人员训练期结束后留住他们。使问题更严重的是，语文工作人员

除了需要精通语文以外，现在还越来越需要在某些复杂的实质领域具有专门知识。研究小组觉得，改善职业前景对减轻这个问题会大有帮助。

5. 很明显，以前研究叙级制度时对语文人员工作上很大独立性没有给予足够重视；这种独立性的反映是，各语文单位内督导性工作人员所占的比例都比较小。研究小组发现，在语文领域，几级专业责任并不能直接清楚地划分为功能性和督导性职责；除了某些例外，联合国的语文专业在职务上浑为一体，其职等级别应该反映出工作人员所负职务的性质越来越复杂、越来越专门化或越来越敏感。

6. 总部的特别研究小组审查了叙级科新近制定和查核过的职务说明及现行的员额编制结构以后，提出了下列建议：

(a) 制稿员和校对员

	P - 5	P - 4	P - 3	P - 2	合 计
现有员额	—	1	12	11	24
提议的员额	1	4	8	11	24

(b) 正式记录编辑

	P - 5	P - 4	P - 3	P - 2	合 计
现有员额	1	5	19	8	33
提议的员额	1	9	19	4	33

(c) 口译员

由于外面的市场条件优越而秘书处不得不同外面的市场竞争，因此要征聘和保留联合国口译员已成为一件困难的事。本组织只好日益依靠无经验的候选人，并对他们加以训练。但是，并非所有候选人都能训练成功，而且也不能保证他们成为口译员后不会离开本组织到外面的市场去担任报酬较高的工作。

	P - 5	P - 4	P - 3	P - 2	合 计
现有员额	13	46	54	6	119
提议的员额	27	60	26	6	119

(d) 笔译员

研究小组想为各翻译处制订一个既可改善笔译员的职业前景，又可以提高翻译过程的效率的结构。为此目的，它们考虑到联合检查组的建议，即朝着“以自译自校为基本作业方式”的方向采取重大步骤，从而为笔译员提供好得多的职业前景，并使开支大为节省（JIU/REP/80/7, 第93、99-102和138段）。会议事务部的代表指出，该部打算逐步实行自译自校，达到目前翻译工作量的45%为止。

鉴于总部工作的性质，以及实行自译自校办法可能节省的开支，会议事务部认为如果目前的工作量不增加，则可以省掉46个职位。因此小组议定，推行自译自校办法以及随之实行的工作人员升等应分三年逐步进行。

	P-5	P-4	P-3	P-2	合计
现有员额	21	103	226	41	391
提议的员额	60	146	103	36	345

(e) 逐字记录员

	P-5	P-4	P-3	P-2	合计
现有员额	1	8	28	—	37
提议的员额	5	4	28	—	37

7. 总结起来，总部研究小组建议对会议事务部语文处的职等结构作如下调整：

	P-5	P-4	P-3	P-2	合计
现有员额	36	103	339	66	604
提议的员额	94	223	184	57	558
净增加(裁减)	58	60	(155)	(9)	(46)

8. 至于联合国日内瓦办事处，根据总部所采用的同一原则提出的建议如下：

(a) 制稿员和校对员

	P-5	P-4	P-3	P-2	合计
现有员额	—	—	5	9	14
提议的员额	—	1	7	6	14

(b) 编辑

	P - 5	P - 4	P - 3	合 计
现有员额	1	2	12	15
提议的员额	1	4	10	15

(c) 口译员

	P - 5	P - 4	P - 3	P - 2	合 计
现有员额	9	42	45	—	96
提议的员额	20	50	20	6	96

(d) 名词员^a

	P - 5	P - 4	P - 3	P - 2	合 计
现有员额	1	—	5	—	6
提议的员额	1	2	3	—	6

(e) 笔译员

	P - 5	P - 4	P - 3	P - 2	合 计
现有员额	12	56	110	7	185
提议的员额	28	69	60	7	164

9. 总结起来, 研究小组建议对联合国日内瓦办事处语文处的职等结构作出如下调整:

	P - 5	P - 4	P - 3	P - 2	合 计
现有员额	23	100	177	16	316
提议的员额	50	126	100	19	295
净增加(裁减)	27	26	(77)	3	(21)

a 没有把总部文件和名词科的结构作为职业发展研究的一部分来审查。

10. 主管会议事务部副秘书长、主管财务厅助理秘书长和主管人事助理秘书长都审查并核可了这两份报告。

11. 总部小组在其报告结尾提出下列意见：

“这些一致协议提出的建议，如果得到通过和执行，将使总部各语文处的结构发生影响深远的改革。同时，小组相信，执行这些建议不但不会使总部增加开支，事实上反而能使开支大为节省。更重要的是，小组认为，它的建议可以保证语文工作人员的职业前景同秘书处内其他专门职位工作人员的职业前景相近，并能征聘和留住合格的语文工作人员，执行他们对本组织工作十分重要的职务。尽管小组成员最初的立场有很大的分歧，但是在审议过程中，所有成员终于都认识到必须着手解决根本的问题。小组意识到它的建议牵动很大，但是它认为，要想保证各语文处能以有效执行本组织工作所需的水平继续顺利工作，就不能不提出这种影响深远的建议”。

12. 秘书长完全赞成小组的建议，并提议从1981年起三年内，在本组织配置有语文工作人员的所有服务地点逐步执行这些建议。下面第13和第14段建议的1981年总部和日内瓦职位的改叙和裁撤不需要增拨经费，因为职位改叙所需的额外费用，可由职位裁撤所节省的开支抵充。如果大会通过本报告内所载的建议，秘书长将在1982—1983年概算中要求改叙与裁减其余职位。

13. 建议于1981年对会议事务部的职位进行下列改叙：

制稿员和校对员

1名P—4改叙为P—5，1名P—3改叙为P—4

正式记录编辑

3名P—3改叙为P—4

口译员

6名P—4改叙为P—5，10名P—3改叙为P—4

逐字记录员

2名 P—4 改叙为 P—5

笔译员

15名 P—4 改叙为 P—5，32名 P—3 改叙为 P—4

并裁撤15名 P—3 员额。

14. 建议于1981年，在日内瓦进行下列改叙：

制稿员和校对员

1名 P—3 改叙为 P—4

编辑

2名 P—3 改叙为 P—4

口译员

5名 P—4 改叙为 P—5，8名 P—3 改叙为 P—4，6名 P—3 改叙为 P—2

名词员

1名 P—3 改叙为 P—4

笔译员

5名 P—4 改叙为 P—5，8名 P—3 改叙为 P—4

并裁撤5名 P—3 员额。

15. 联合国其他服务地点语文职位的人数比总部或日内瓦少得多，还不值得设立特别研究小组来审查这些服务地点的情况。因此，秘书长未能向大会提出报告，说明有关语文单位可以采取什么步骤来实行自译自校，也未能考虑到本报告中所讨论的因素说明什么是它们最适宜的结构。因此建议授权秘书长于1981年按照为总部和日内瓦建议的办法，在这些服务地点采取他认为适当的措施。采取措施对将会适当注意到每个服务地点的特殊情况，包括工作性质和工作量。秘书长打算就任何这类措施，通过行政和预算问题咨询委员会，向大会第三十六届会议提出报告。

- - - - -